

<https://doi.org/10.5281/zenodo.4434491>

УДК 81'373.46

Хакиева З.У.

Хакиева Залиха Усмановна, кандидат филологических наук, Чеченский государственный университет. 364024, Россия, г. Грозный, ул. А. Шерипова, 32. Zalikh_khakieva@mail.ru.

Терминологизмы как результат взаимообмена терминологической лексики и фразеологизмов

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению особенностей создания и функционирования в речи таких лексических единиц, как терминологизмы. Автором рассмотрены особенности выявления специфических элементов терминологизмов, принципы их выявления в языке, а также особенности их применения. Непосредственно внутри изученных терминологизмов выявлена иерархия, источниками которой стали различные виды спорта. Спортивная терминология представляет собой распространенный источник пополнения состава терминологизмов в английском языке. В статье рассмотрены примеры того, как изначально спортивные термины вошли в художественную англоязычную литературу.

Ключевые слова: термин, терминологизм, спортивная лексика, терминосистема, фразеологическая единица.

Khakieva Z.U.

Khakieva Zalikh Usmanovna, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Chechen State University. 364024, Russia, Chechen Republic, Grozny, Sheripova st., 32. E-mail: Zalikh_khakieva@mail.ru

Terminologisms as a result of terminological vocabulary and phraseological units interchange

Abstract. The article is devoted to the peculiarities of the creation and functioning of such lexical units as terminologisms in speech. The author considers the features of identifying specific elements of terminologisms, the principles of their identification in the language, as well as the features of their application. Directly inside the studied terminological identified hierarchy, the sources of which are different sports. Sports terminology is a common source of replenishment of the composition of terminologists in the English language. The article considers examples of how sports terms were originally included in the English-language fiction literature.

Key words: term, terminology, sports vocabulary, terminology, phraseological units.

Существуют различные подходы к изучению фразеологизмов-терминологизмов. В данной статье будут рассмотрены особенности выявления специфических элементов терминологизмов, принципы их выявления в языке, а также особенности их применения.

А.М. Бабкин указывает на то, что терминология представляет собой структурную и семантическую базу для дальнейшего развития фразеологии как части лексической системы [1].

В контексте данного исследования целесообразно отметить работы А.В. Кунина, который полагал, что составные

термины в парадигме фразеологии представляют собой лексические единицы с буквальным, но осложненным значением. Исследователь называл их идиофразеоматическими. Соответственно, образуемый данными составными терминами класс лексических единиц обозначался идиофразеоматикой [3]. В результате идиофразеоматические единицы представляют собой устойчивые сочетания слов, которые были образованы на основании терминов или профессионализмов. Кроме того, идиофразеоматизмы обладают буквальным, но осложненным и пересмысленным значением.

В.Г. Гак считал, что в смысле выражения терминологическая и нетерминологическая лексика соотносятся следующим образом:

1. Одноплановые лексические единицы, которые не реализуют функцию термина.

2. Одноплановые лексические единицы, которые реализуют исключительно функцию термина.

3. Двуплановые лексические единицы, которые реализуют и функцию термина, и функцию слова общеупотребительного словаря [2].

С точки зрения Е.А. Никулиной, процесс перехода терминов и терминословосочетаний в разряд фразеологических единиц обусловлен существующей в языке тенденцией к использованию их в метафорическом смысле. Фразеологический компонент терминов формируется изначально в устной речи специалистов определенных областей знания, затем он выходит за пределы профессионального сообщества, становясь частью общеупотребительного языка, пополняя при этом его фразеологию.

При этом необходимо также учитывать обстоятельство, при котором лингвистическая компетенция может рассматриваться как один из факторов формирования терминологизмов, поскольку они способны, в зависимости от контекста, формировать разные значения – соб-

ственно, терминологическое либо метафорическое [4].

Спортивная терминология представляет собой распространенный источник пополнения состава терминологизмов в английском языке. В частности, Великобритания является родиной многих видов спорта: футбол, крикет, регби, гольф. В связи с этим английские спортивные термины послужили источником возникновения многочисленных терминологизмов. Данный фактор в лингвистике не является непредвиденным.

Необходимо рассмотреть некоторые примеры того, как изначально спортивные термины вошли в художественную англоязычную литературу.

Even the score – сквитаться, занять равное положение, букв. *спорт* – сравнять счет. *'I'm a high school teacher... Damn! I didn't mean to tell you that.'* *'Then we'll even the score,' Adam said. 'There was something I didn't intend to tell you.'* – Я учительница в средней школе... Черт побери! Я не хотела вам этого рассказывать. – В таком случае я отвечу откровенностью на откровенность, и мы сравняем счет, – сказал Адам. – Ведь и я кое о чем не хотел вам говорить [5].

To carry the ball – быть ответственным, играть главную, ведущую роль, действовать активно. *Спорт*. – брать игру на себя, брать на себя ответственность. Примеры использования в контексте: *The vice-president was asked to carry the ball while the president was away.* – Вице-президента попросили *стать во главе*, пока президент отсутствовал [5].

To raise the bar – поднять планку, усилить позитивное качество, повысить требования. Фраза перенесена из сферы гимнастики, в которой имеет аналогичное значение. Пример использования в контексте: *But don't you think it's time to raise the bar a little?* – Но не пора ли слегка *поднять планку*? *To now artificially raise the bar - as some have sought to do, including very recently - is quite clearly arbitrary and self-serving.* – Сегодня искусственно *поднимать планку*, как некото-

рые пытались это делать, в том числе, со всем недавно, ибо это явно своевольный и эгоистический шаг. На данном примере мы также прослеживаем буквальное значение [6].

To straddle – термин означает «колебание» и «неуверенность в своих силах», двойственную политику. В спорте термин обозначает «стоять, сидеть или ходить с широко расставленными ногами». Пример: *Eleven Senators answered yes, four no, and four straddled*. – Одиннадцать сенаторов ответили – «да», четверо – «нет», и четверо – не дали никакого ответа [6].

To move the goalposts – означает негативную оценку несправедливого, по мнению говорящего, изменение правил или условий, обвинение в изменении правил в свою пользу в футболе. Пример использования в контексте: *I do not think they will be able to move the goalposts before we sign the contract*. – Я не думаю, что они смогут поменять условия до подписания договора [5].

To call the shots – означает не только «принимать решения», но и дополнительно – «командовать, руководить, определять стратегию». При этом спортивный термин обозначает «руководить игрой». Фразеологизм «*calls the shots*» – имеет последнее слово, принимает последнее решение и имеет контроль. Пример использования в контексте: *They, too, are vulnerable in a market where their customers call the shots*. – У них тоже уязвимые позиции на рынке, где правила диктуют клиенты. *Who calls the shots in your home – you or your wife?* – Кто распоряжается в твоём доме – ты или твоя жена? [6].

To take a rain check – означает «отложенное решение по предложению», «намерение принять его позже» или «взять паузу». Спортивный термин заимствован из сферы бейсбола. Если из-за дождя игру отменяли, то зрителям выдавались специальные талоны – «*rain checks*», позволявшие посмотреть игру в любой другой день. Дополнительное значение состоит в обоснованности паузы уважительной причиной, обстоятельствами, ко-

торые требуют времени на осмысление. Пример использования в контексте: *It is a very interesting offer, but I would like to take a rain check to consider it*. – Предложение очень интересное, но я бы хотел взять паузу, чтобы его обдумать [5].

Team – означает более чем «коллектив сотрудников». Спортивный термин перенесен из игровых видов спорта. Дополнительное значение состоит в акценте на командном духе работы, сплоченности ради единой цели, свойственной игровой команде. Пример использования в контексте: *The foundation of the company is its professional team, which consists of people who like and can think*. – Основа компании – команда профессионалов, люди, которые любят и умеют думать. Данный пример демонстрирует буквальное и осложненное значение [6].

Hit below the belt – «нанести удар ниже пояса», нанести предательский удар, применить запрещенный прием (бокс). *You hit below the belt, and then want to start over with me*. – Ты нанесла удар ниже пояса, а теперь хочешь начать все с начала? [5].

Непосредственно внутри изученных терминологизмов возможно проследить их иерархию, источниками, которых стали различные виды спорта. Практический материал позволил выделить следующие группы:

1. Общие спортивные термины: 16% *even the score, a false start, to straddle, To be on Big league, to call the shots*.

2. Бейсбол: 37% *out of someone's league, two strikes/Three strikes and you're out, drop the ball*.

3. Скачки/гонки/бег: 37% *also ran, back a winner, back the wrong horse, be off the bit, come to grief, a dark horse, like one o'clock, neck or nothing, On the home stretch*.

4. Гольф/крокет: 16% *par for the course, to get/start/set the ball rolling*.

5. Гимнастика: 5% *to raise the bar*.

6. Теннис: 5% *the ball is in one's court*.

Соотношение видов спорта – «доноров» терминологизмов представлено на рисунке 1.



Рис. 1. Соотношение видов спорта – «доноров» терминологизмов

Практический материал позволил заключить, что образованные от спортивных терминов терминологизмы является обособленной частью английского языка, поскольку спорт – наиболее значимая часть жизни англичан. Выявлены источники-доноры, посредством которых происходит взаимообмен между терминологической лексикой и фразеологическими

единицами. Наиболее частотными представлены такие доноры-источники как «Бейсбол» и «Скачки/гонки» в процентном соотношении их количество составило 37%. Наименее частотно представлены такие доноры-источники как «Гимнастика» и «Теннис» их количество составило 5%.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Бабкин А.М. Лексикографическая разработка русской фразеологии. М. – Л.: Наука, 1964. 76 с.
2. Гак В.Г. Семантическая структура слова как компонент семантической структуры высказывания // Семантическая структура слова. М., 1971. С. 78-96.
3. Кунин А.В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: «Высшая школа», 1986. 336 с.
4. Никулина Е.А. К типологии английских терминологизмов // Преподаватель XXI век. 2015. №4. С. 318-323. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-tipologii-angliyskih-terminologizmov>
5. Электронный словарь Cambridge dictionary. URL: <https://context.reverso.net>
6. Электронный словарь Lingvo. URL: <https://www.lingvo.ru/>

REFERENCES (TRANSLITERATED)

1. Babkin A.M. Leksikograficheskaja razrabotka russkoj frazeologii. M. – L.: Nauka, 1964. 76 s.
2. Gak V.G. Semanticheskaja struktura slova kak komponent semanticheskoi struktury vyskazyvanija // Semanticheskaja struktura slova. M., 1971. S. 78-96.
3. Kunin A.V. Kurs frazeologii sovremennogo anglijskogo jazyka. M.: «Vysshaja shkola», 1986. 336 s.
4. Nikulina E.A. K tipologii anglijskih terminologizmov // Prepodavatel' NHI vek. 2015. №4. С. 318-323. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/k-tipologii-angliyskih-terminologizmov>

-
5. Jelektronnyj slovar' Cambridge dictionary. URL: <https://context.reverso.net>
 6. Jelektronnyj slovar' Lingvo. URL: <https://www.lingvo.ru/>

Поступила в редакцию 25.12.2020.

Принята к публикации 29.12.2020.

Для цитирования:

Хакиева З.У Терминологизмы как результат взаимодействия терминологической лексики и фразеологизмов // Гуманитарный научный вестник. 2020. №12. С. 108-112. URL: <http://naukavestnik.ru/doc/2020/12/Khakieva.pdf>